

558.3

1

馬克斯遺稿

鄒鍾隱譯

自由貿易問題

馬克斯著

自由貿易問題

鄒鍾隱譯

自由貿易問題

(全一冊)

實價四角

著作者 馬 克 斯

譯述者 鄒 鍾 隱

出版者 上海聯合書店

總發行所 上海四馬路中市

上海聯合書店

所有印  
權翻  
不准

1930.8.20.初版

1—1500

## 日譯者例言

這本書是馬克斯於一八四八年一月七日在布魯塞爾 Bruxelles 民主主義協會會議席上演講的「自由貿易問題」(Discours sur la Question du Libre-échange) 法文原著翻譯過來的。曾經 Stied Bonnet 的監修當作節本收入國際社會黨圖書館的第二分冊用爲馬克斯著「哲學的貧困」(Misere de la Philosophie) (一九二三年巴黎第三版) 附錄第三。從來日本翻譯這本書都是由恩格斯的德譯本重譯的。現在直接由法文原文翻譯刊行，想必值得一讀。

這裏我把恩格斯在英譯本上所寫的一篇長序一併翻譯過來。這篇序論不單說明了馬克斯關於自由貿易問題所說到的事情，並且把當時歐美資本主義各國內關於自由貿易及保護關稅的實況，根據豐富的材料加以說明。所以我們有了

這篇序論就可按照具體的實例，一一去理解馬克斯的言論。

馬克斯在「經濟學批判」的序言裏，特別提出自由貿易問題及共產黨宣言，作爲唯物史觀達到一般的結論的當時，他所發表的許多著作之中的代表。從這一點看來，要研究唯物史觀完成馬克斯的思想，這本自由貿易問題也是提供重要材料的東西。

最近在日本有一部學者及實業家設立自由通商協會。不過自由或保護這個問題，目前的情形已不成爲商業政策重要問題了。如果現在還成爲問題，就是叫地下的馬克斯再起來說話也是枉然的。

## 譯者例言

十九世紀中葉的布魯塞是國際運動的大本營，在這裏當時有一個民主主義協會，馬克斯爲要抓着這個協會的組織作基礎，爲要糾正這個協會的旨趣起見，常時在這個協會裏講演。這篇自由貿易問題就是他在這裏講演中最值得注意的一個題目。

原來自由貿易問題是歷史進程上必然遇着的一個難題，自產業革命以後，採用關稅政策與極端的保護貿易主義之貨幣積蓄的商業資本，一變而爲需要自由貿易政策新興工業資本，資本主義已進入產業資本主義之第二發展階級了。試看產業革命策源地的英吉利隨着這歷史發展之必然結果，陸續生出大產業制度及工業都市；如倫敦，利物浦，曼却斯特等大都市，在一八〇一年至一八四

○年之間，人口既已增至二三倍，生產力也得到異常的增大。於是英吉利的製成品不得不向大陸諸國謀輸出，並向大陸諸國購買工業所需的原料了。但是爲地主階級防止穀價跌落之穀物條例，必然地增高勞動階級的生活費，從而就與要求減少工資的新興企業家階級的利益不能並容。故穀物條例的廢止和自由貿易的實施必然地爲產業資本階級對地主階級，卽自由貿易主義對保護主義政爭之中心問題了。

這樣一個激烈而嚴重的政爭問題，馬克斯究竟有種什麼意見呢？想在且把馬克斯在他的講演末尾一句引來看看，就可以明白了。他說：

「商業的自由制度促進了社會革命，只有站在這種革命的意義上我是讚成自由貿易的。」

至於恩格斯的一篇長序和本文的重要，日譯者已經說得很簡要而且詳盡

了。

最後我把最近俄人李亞爾諾夫發見地馬克斯遺稿附在後邊。因爲這篇遺稿的內容非常豐富，可以作爲馬克斯經濟學的全骨子，其中關於工資，利潤，競爭，恐慌，舉凡一切現代資本主義社會生產組織及生產關係諸法則，及其必然的結果，莫不有精深的討論，雖是用極簡單的公式摘列出來的。並且這篇遺稿又是他當時作爲出席講演的預備草案。有了這篇遺稿我們就可知道當時的馬克斯根據歷史的眼光推測今日社會一點也沒有錯誤。我又可以根據其資本主義生產法則推測出未來的必然結果。

一九三〇年四月一日



# 「自由貿易問題」英譯序論

恩格斯

一八四七年年梢，自由貿易會議在布魯塞(Brussels)開幕了。這個會議，就是當時英國製造業者所鼓動的自由貿易運動上一個戰術的行動。自一八四六年穀物條例廢除以後，因此在國內獲得勝利的製造業者，現在正向歐陸緊逼，就是爲的要求英國的製造品可以自由輸入大陸的大市場，而以允許歐陸

穀物自由輸入英國而交換條件，馬克斯在這個自由貿易會議演講者名簿上簽了名，不幸，正中預料，尙未輪馬克斯的名上來這個會議就在辦理結束了。因此，馬克斯成了這樣的僵局，就是不得不把他在自由貿易會議席上關於自由貿易問題所要說的話，拿來在一個國際團體之布魯塞民主主義協會會議席上來說了。馬克斯乃是這個國際團體的副會長之一。

自由貿易抑保護貿易這個問題，是現在美國日常所談論的事，要想馬克斯的演說之英譯本發行出來而有用，還須我寫篇序論上去呀！

馬克斯說：「保護貿易制度是製造工場主的，是擗取獨立勞動者的，是使國民的生產手段及生活資料資本化的，而且是把由中世紀的生產樣式(1)進到近代的生產樣式的推移，強制的使之縮短的人爲手段。(2)馬克斯所說的這種制度是最初十七世紀的保護貿易制度而照舊的存續於十九世紀的，當時的保護

貿易制度被歐洲西部各文明國家認為正當的政策，只有狹小的德意志聯邦諸國和瑞士是例外，這些國家也並不是不喜歡這種制度，乃是因為這種制度不能適用於那樣狹小的領土的緣故。

〔1〕馬克斯的原文為『古代的生產模式』

〔2〕卡爾馬克斯資本論 S. 122.

近代產業制度——用蒸汽生產的——為什麼獨於十八世紀的最後三十年，纔在英國孵育發展起來。就是因為保護貿易的撫育。而且恰巧法國的革命戰爭幫助了一成，好像僅只保護貿易是力量還不充足一樣，使英國確立了新生產方法的獨占。英國的軍艦，在二十年之間，把英國產業上的競爭者，從他們各自的殖民地市場禁絕着，同時，為英國的商業而強制的使這些殖民地開放，南美的殖民地一個一個脫離了他們歐洲母國的支配，所有為英國所吞併之法國及

荷蘭的富庶殖民地，以及行將歸服的印度，這些廣大領土上的住民，都作了英國製品的顧客。於是，英國在國內實施了保護貿易，更在海外強制所有的顧客自由貿易，而且英國在戰爭終了的一八一五年，承受這兩種制度適當調和的福音，竟掌握了一切產業部門的世界貿易之實質上的獨占。

這種獨占，在此後相繼的數年間，更爲擴大而強有力了，英國在戰爭中所佔的地位，一年一年離出發點遠了，就是牠所占的地位與一切競爭者所占的地位愈隔遠了。這種地位是什麼？就是製造品的輸出分量，須得不斷的增加，成了英國的生死關頭的問題，並且認爲妨害這種輸出的，只有兩件事，就是別國禁止或保護政策的立法。和對輸入英國的原料品及食料品的課稅。

因此，古典派的經濟學者——卽法國的瓦格勃 *Wogher* 及其後繼者英人亞丹斯密 *Adam Smith*——的自由貿易論在當時博得大名。

雖使國內的保護貿易制度，能夠打倒一切的外國競爭者，並使賴以生存的輸出擴大，也為製造業者所不取。享受國內保護制度的利益的人。只有食料品及其他原料品的生產者，——那是說在英國當時的狀態之下，將領地租的土地貴族，——等農業關係者。這種保護制度對於製造業者是有害的。因為征收原料品的關稅，使他們所製造的物品的價格抬高起來，因為征收食料品的關稅，使勞動的價格抬高起來，以這兩種保護關稅的方法去和外國的競爭的抗衡，就使英國的製造業者陷於不利了。並且因為其他各國輸送到英國的以農產物為主，而由英國輸出的是以製造品為主，所以情願廢除英國對於穀物及一般原料品的保護關稅，同時，對於其他各國，要求廢除，至少也須減輕征收英國製成品的輸入稅，以作代價。

英國的產業資本案，事實已經是國民指導階級，在當時他們階級的利益，

是以國民的利益爲依歸的。但經此長期的論戰之後，英國的產業資本家，畢竟占了勝利，土地貴族不得不降伏了，穀物及其他原料品的關稅廢除了。自由貿易成了當時的口號。至於使其他各國站在自由貿易的福音，使英國變成偉大的工業中心，把其他各國當作牠的農業從屬區域，這些事是英國的製造業者及替他們辯護的經濟學家所担任的第二步工作。這個時候，正是布魯塞會議並馬克斯準備這個演說的時候。馬克斯一面承認保護貿易在一定的情形，譬如一八四七年的德國，是於手工業資本家有利的，一面他又證明自由貿易不僅是使勞動忍受一切痛苦的萬能藥，並且能使勞動者的痛苦加重。最後，他是站在原則上讚成自由貿易的。他認爲自由貿易是近代資本家生產的常態，只要在自由貿易之下，就能使蒸氣，電氣，機械等類的莫大的生產力充分的發展。但是這種發展的進程愈是急速，則其不可避免的結果，就會越發充分越發早早的實現。社

會就分裂爲兩個階級，即這邊是資本家階級，那邊就是工銀勞動者階級。一個階級是世襲的富裕，另一個階級是世襲的貧困。供給超過需要，市場不能容納不斷增加的工業生產物。繁營，供給過剩，危機，恐慌，慢性的沉滯及產業的漸次恢復，——不是永久改善的徵候，而是更新發起的生產過剩與危機的先兆——不斷的返覆循環。簡而言之，因爲生產力加速的發展，所以發生了一種反抗社會制度的作用，正和在一个難耐的桎梏之下，要發生作用一樣，這種反抗之唯一的解決方策，就是社會革命。即是把社會的生產力從時代腐化的社會秩序的桎梏之下，並且把真正的生產者，即大多數的勞動者從工銀奴隸制下，解放出來。而且自由貿易是爲不可避免的社會革命，這個歷史上自然的趨勢，創出許多條件之經濟的媒介物。這是馬克斯之所以讚成自由貿易的唯一原因。

雖然如此，英國在獲得了自由貿易的勝利相繼數年之間，根據牠的事實，可以看出所謂繁營的市况之紊亂秩序的期待。英國的商業，以其分外的金額，在世界市場上獲得產業的獨占，愈看愈覺得強固了。新的鍊鋼廠和新的織物工場蓬蓬勃勃的開設起來了。新的產業部門在一方面成立起來了。於是一八五七年深刻的危機到來了。畢竟仍爲自由貿易戰勝了，貿易及製造業的前進，不久再又活躍起來了。但是，一八六六猛烈的恐慌發生了。這個恐慌，正是劃分世界經濟市場的一個新出發點的東西。

英國的工業和商業在一八四八年至一八六六年之間之所以不能併行發展的，無疑的，最大的起因就是撤廢了食料品及原料品之保護關稅。但這不是原因的全部，促成牠的，還有其他許多重大的變動。在上述的年代裏，世界的流通媒介物的確增加不少了。



金鐵的發見，並且開採了。到了這個時候，可謂蒸汽運用在其他一切運輸機關的最後勝利。現在海上運輸則以汽船代替帆船，一切文明國家的陸上運輸，鐵佔了第一位，碎石敷的大道占了第二位，並且比從前加速了四倍，運費又低廉了四倍。在這樣有利的情形之下，運用蒸汽的英國工業，以犧牲其他各國靠筋肉勞動的家內工業，而發展自己的支配手腕，這是毫不奇怪的事。但是其他各國能夠儘管這種變動是怎樣，他們仍是貶黜在世界市場的英國之下，作牠的農業從屬國家，而謙讓的服從嗎？

其他各國一定不肯讓牠這樣下去的，法國約在英二百年之間，把牠的工業壟斷在禁止和保護的堅密的壁壘背後，掌握了英國所不與爭的奢侈品及玩飾品的霸權。瑞士則完全的自由貿易之下，占有英國不及競爭的比較重要的工業，德國則比歐陸任何大國的關稅更爲優越的自由的關稅，用英國尙爲不及的速